Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto u Jeroboama umrze w mieście, tego pożrą psy, a kto umrze w polu, tego pożre ptactwo niebios,\* gdyż JAHWE tak zapowiada![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto u Jeroboama umrze w mieście, tego pożrą psy, a kto umrze w polu, tego pożre ptactwo, gdyż JAHWE tak zapowiada! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego, kto *z domu* Jeroboama umrze w mieście, zjedzą psy, a tego, kto umrze na polu, zjedzą powietrzne ptaki, ponieważ tak powiedział JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego, który z domu Jeroboamowego umrze w mieście, zjedzą psy, a który umrze na polu, zjedzą ptaki powietrzne, ponieważ Pan wyrzekł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy z Jeroboam umrą w mieście, psi ich zjedzą; a którzy umrą na polu, zjedzą je ptacy powietrzni, bo JAHWE powiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto z należących do [rodziny] Jeroboama umrze w mieście, tego będą żarły psy, a kto umrze w polu, tego będą żarły ptaki podniebne, gdyż tak rzekł Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto u Jeroboama umrze w mieście, tego pożrą psy, a kto umrze w polu, tego rozdziobią ptaki niebieskie, gdyż Pan tak powiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto z domu Jeroboama umrze w mieście, tego zjedzą psy, a kto umrze na polu, tego rozdziobią ptaki podniebne, gdyż tak powiedział JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto z domu Jeroboama umrze w mieście, tego będą żarły psy, a kto umrze na polu, tego zjedzą drapieżne ptaki. Taki jest bowiem wyrok PANA». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto [z rodu] Jeroboama umrze w mieście, tego pożrą psy, kto zaś umrze w polu, tego rozdziobie ptactwo niebieskie. [Stanie się to], albowiem Jahwe powiedział”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заснув Ровоам зі своїми батьками і був похований з його батьками в місті Давида, і замість нього зацарював його син Авія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto z domu Jerobeama umrze w mieście – tego pożrą psy; a kto zginie na polu – tego pożre ptactwo nieba, gdyż powiedział to WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto z krewnych Jeroboama umrze w mieście, tego pożrą psy, a kto umrze w polu, lego zjedzą ptaki niebios, gdyż tak powiedział JAHWE”ʼ. |

1. 1) <x>90 31:8-13</x> [↑](#footnote-ref-2)